

**Tan-Goall bourg Pluvigner [sic],  
Departamant ar Morbihan, ar 1 a viz ebrel 1845**

Eun dizeûr ar goassa zo nevez c'hoarvezet,  
hac a ra spouroni o tonet d'e glêvet.  
ar bourg a Bluvigner, ebars er Morbihan,  
zo o paouez beza distrujet gant an tân.

5 Breizis ! en peb amzer c'houi a voe damantus :  
selaouit amàn comz eus eun drouc-eür euzus

Seitec vloas just a zo ar bourg a Bluvigner  
scòdet gant eun tân-goall, voa er brassa mizer :  
Tost da anter-cant ty voe rentet en ludu ;  
10 ar spont, an dizesper a rene a bep tu.  
hirio, Bretonet qèz, hirio eo c'hoas, allas !  
Pluvigner maleürus preiz eus eun tân-goall bras.  
an oll zo en spouron, na glever nemet cri,  
Pulluc'het zo eno tost da dri-uguent ty !!!  
15 Tri-uguent famill zo er brassa dizesper,  
Privet eus a bep tra, en horrupla mizer.

Lacomp hon esperanç en madelez Doue ;  
Qemer a rai truez demeus e vugale  
Tud calonec ha larc a deuyo da zouten  
20 ar bobl a Bluvigner en eur c'her bras anqen.

a boan e commanças an tan-goall e ravach,  
Ec'h êru eur bobl tud carguet eus a gourach  
archerien Pluvigner hac ar re divardro  
Pomperrien Baud, Alre, qerqent rentet eno  
25 Gant o fompou, a zo diredet gant hast bras ;  
ha souden e veljot, êruet eno c'hoas  
volligerien [sic] demeus an naovet rejimant,  
hac ar grenadourien, oll tud meurbet vaillant,  
Bêleyen ha re all, anfin, an oll eno,  
30 Leun demeus a gourach, a ra enor d'o brô.  
nep danger, nep scuisder ... netra n'ampech anê  
Da glasq diffram d'an tân qement tra a zêve.  
Pepini calonec, en deus grêt e zever  
Evit douguen sicour da dud qèz Pluvigner.

35 Peguement e tleer en em gavout eürus  
D'ellout henvel amàn meur a zen jenerus,  
Pere zo deut gant hast da zicour an dud qeiz !  
Enor, enor dezo en pêvar c'horn a Vreiz !

Voltijerien vaillant an eilvet bataillon  
40 a voa, aboe tri mis eno en garnison,  
dindan commandamant ar c'habiten Pajet,  
Hac o deus, en tân-goall, gant courach sicouret.  
Ze ne voa qet avoalc'h d'an dud jenerus-se,  
An autrou Comt Sant Georch en deus roet deze  
45 ar som a zaou c'hant franc evit o recompanç

Eun *dizeür* ar goassa zo nevez c'hoarvezet,  
hac a ra spouroni *en eur dont* d'e glêvet

5

Selaouit *aman* comz eus eun *droug-eür* spontus

10

Pulluc'het zo eno tost da *zaou-uguent* ty !

15

Qemer a *rei true* demeus e vugale

20

Ec'h êru eur bobl tud carguet *oll* a gourach  
*archerrien* Pluvigner hac ar re divardro

25

*voltigerien* demeus an *novet* rejimant

30

Da *glasc* diffram d'an tân qement tra a zêve

35

Enor, enor dezo en pêvar c'horn *hor* Breiz !

40

Ze ne *voe* qet avoalc'h d'an dud *generus-se*,  
An autrou Comt Sant Georch en deus roet *neuze*

45



**L'incendie du bourg de Pluvigner,  
département du Morbihan, le premier avril 1845**

Un des pires malheurs vient d'arriver,  
Et épouvante celui qui vient l'entendre.  
Le bourg de Pluvigner, dans le Morbihan,  
Vient d'être détruit par le feu.

- 5 Bretons ! De tout temps vous fûtes complaisants :  
Ecoutez ici narrer une adversité horrible.

- Il y a juste quatorze ans que le bourg de Pluvigner  
Frappé par un incendie, se trouvait dans la plus grande misère :  
Près de cinquante maisons étaient réduites en cendres ;  
10 La terreur, le désespoir régnaient de tous côtés.  
Aujourd'hui, pauvres Bretons, aujourd'hui encore, hélas !  
Le malheureux Pluvigner est encore la proie d'un grand incendie.  
Tous sont effrayés, on n'entend que des appels,  
Il y a là près de soixante maisons carbonisées !  
15 Soixante familles sont dans le plus grand désespoir,  
Privées de tout, dans la plus horrible misère.

- Mettons notre espérance en la bonté de Dieu ;  
Qu'il prenne pitié de ses enfants.  
Que des gens courageux et généreux viennent soutenir  
20 La population de Pluvigner, dans une si grande angoisse.

- A peine l'incendie avait-il commencé ses ravages,  
Qu'accourait une foule de gens courageux.  
Les gendarmes de Pluvigner et des alentours,  
Les pompiers de Baud, d'Auray, aussitôt arrivés  
25 Ont déroulé leurs tuyaux en grande hâte ;  
Et l'on vit soudain, arrivés là aussi,  
Les voltigeurs du neuvième régiment,  
Et les grenadiers, tous gens de grande vaillance,  
Des prêtres et d'autres, enfin, tous,  
30 Pleins de courage, faisaient là honneur à leur pays.  
Aucun danger, aucune fatigue, ne pût les empêcher  
De chercher à arracher du feu tout ce qui brûlait.  
Chacun a fait courageusement son devoir  
Pour porter secours aux pauvres gens de Pluvigner.  
35 Comme on doit se sentir heureux  
De pouvoir nommer ici plusieurs hommes généreux  
Qui sont venus en hâte secourir les malheureux !  
Honneur ! honneur à eux des quatre coins de la Bretagne !

- Les vaillants voltigeurs du huitième bataillon  
40 Etaient là en garnison depuis trois mois,  
Sous le commandement du capitaine Pajet,  
Et ils ont portés secours avec courage lors de l'incendie.  
Mais ce n'était pas assez pour ces gens généreux,  
Monsieur le Comte de Saint Georges leur a donné  
45 La somme de deux cents francs pour les récompenser,

Da veza labouret gant qement a vaillañ,  
 Mes eürus da veza grêt en tân o dever,  
 Ec'h ejont gant joa vras da gaout an autrou Mër,  
 Hac e rojont dezàn, eguis tud jenerus,  
 50 ar som en e antier vit an dud maleürus.

ar c'homt eus a Sant Georch hac e vab voe rentet  
 Er bourg a Bluvigner d'ar c'henta qêlou bet,  
 hac en em leqejont, evel Bretonet vad,  
 Gant hast etouez ar bobl o daou da labourat,  
 55 Bete teir heur demeus ar mintin, hep relach ;  
 an oll, ouz o güelet, a gresqe a gourach.  
 an den jenerus-se hac a guer vad calon  
 a yas d'ar presbital, hac a ro d'ar person  
 ar som a zaou vil franc evit ranna diouc'h-tu  
 60 D'an dud qès maleürus voa hep boued na repu.  
 Da bomperien Alre e ro tri-uguent franc ;  
 Mes n'eo qet se avoalc'h : d'e galon nobl e vanc  
 Eun action gaer all : Laqat a ra poaza  
 Da victimou an tân eun nombr bras a vara.  
 65 Ze n'eo qet estonus : an oll zo 'n assuranc  
 E zeo evit ar vrô eun eilvet Providañ.

En creiz ar maleur bras e zeus da zeplori  
 ar blesseür eüzus eus ar serjant Marty.  
 ar c'horporal Dartial, dreist oll a zicouras  
 70 Dre e gourach ardant epad nerz an tân bras,  
 hac an daou voltijer, Nault ha Vidier ive :  
 Estoni rent an oll, an oll o admire.

E pad m'oant o sicour, archerrien Pluvigner  
 o deus bet o c'hazern dêvet en e antier ;  
 75 o effejou zo bet oll ar preiz eus an tân.  
 ar jandarmeet all, hac anfin peb-unan,  
 oll o des disqüezet en creiz eur seurt ravach  
 Brasder o c'halonou hac ar c'haera courach.

Secretour a dy-kêr, den jenerus meurbet,  
 80 En interest an oll en deveus bet lêzet  
 Da veza preiz d'an tân e veublou, e zillat,  
 Evit ober e oll da ellout savetat  
 ar c'hayerou civil ; ha daoust d'e oll anqen,  
 En deus bet ar boneur da ellout dont a benn.

85 Neuze, hep nep dale, autrou Prefet Güenet  
 ar som a tri vil franc en deveus digasset  
 Da zicour an dud paour revinet dre an tân,  
 Da ellout digresqi an niver eus o foan.  
 qerqent en deus scrifet da Vinistr ar roue,  
 90 Da zont prim da zicour en hano a zoue,  
 victimou an tân-goall demeus a Bluvigner,  
 reduiset oll, allas ! d'an horrupla mizer !  
 an offrançou zo caer, mes ar c'holl zo eüzus :  
 Sònjomp er vizer vras eus an dud maleürus.  
 95 Pemp mil scoët varnuguent a dalvez an domach  
 En deveus grêt an tân gant e horrubl ravach.

- 159 -

Da *vea* labouret gant qement a vaillañç  
 Mes eürus da *vea en tân grêt* o dever

Hac e rojont *deàn, en guis* tud jenerus,  
 50

*En* bourg a Bluvigner d'ar c'henta qêlou bet,  
 hac en em *laqejont*, evel Bretonet vad,

55 *Bete teir demeus* ar mintin, hep relach ;

a yas d'ar presbital, hac a ro d'ar *Person*  
 ar som a zaou vil franc evit ranna *douc'h-tu*

60  
 Da *bomperrien* alre e ro tri-uguent franc  
 Mes *se n'eo qet* avoalc'h : d'e galon nobl e vanc

65

ar blesseür eüzus *bras* eus ar serjant Marty.

70 Dre e gourach ardant *enpad* nerz an tân bras,

75

Oll o *deus disqeüzet* en creiz eur seurt ravach

Secretour a *dy-kaer*, den jenerus meurbet  
 80 En interest d'an oll en deveus bet *lêzet*  
 Da *vea* preiz an tân e veublou, e zillat,

85 Neuze, hep nep dale, Autrou Prefet *Goenet*

90 Da zont *prest* da zicour, en hano a zoue,

*reduet* oll, allas ! d'an horrupla mizer !  
 an offrançou zo *bras*, mes ar c'holl zo *eüzus* :

95 Pemp mil scoët varnuguent a dalvez an *dommach*



Pour avoir travaillé avec autant de vaillance.  
 Mais heureux d'avoir fait leur devoir lors de l'incendie,  
 Ils allèrent avec joie trouver Monsieur le maire,  
 Et lui donnèrent, en gens généreux,  
 50 La totalité de la somme pour les malheureux.

Le Comte de Saint Georges et son fils se rendirent  
 Au bourg de Pluvigner dès la première nouvelle,  
 Et rapidement se mirent, en vrais Bretons,  
 A travailler tous deux au milieu du peuple,  
 55 Sans relâche jusqu'à trois heures du matin.  
 Tous, en les voyant redoublaient d'ardeur.  
 Cet homme si généreux et de si bon coeur  
 Alla au presbytère et donna au curé  
 La somme de deux mille francs à partager tout de suite  
 60 Entre les pauvres malheureux qui étaient sans vivres ni gîte.  
 Il donne soixante francs au pompiers d'Auray ;  
 Mais ce n'est pas assez ,il manque à son noble coeur  
 Une autre belle action : il fait cuire  
 Aux victimes du feu un grand nombre de pains.  
 65 Ce n'est pas étonnant : tous sont certains  
 Qu'il est pour le pays une deuxième providence.

En ce grand malheur il faut déplorer  
 L'horrible blessure du sergent Marty.  
 Le caporal Dartial apporta surtout son secours  
 70 Par son courage ardent au coeur de l'incendie,  
 Et aussi les deux voltigeurs, Nault et Vidier :  
 Ils étonnèrent tout le monde, tous les admiraient.

Pendant qu'ils étaient en train d'aider, les gendarmes de Pluvigner  
 Virent leur caserne brûler entièrement ;  
 75 Tous leurs effets ont été la proie des flammes.  
 Les autres gendarmes, et enfin tout à chacun,  
 Tous ont montré, au milieu de ce ravage,  
 La grandeur de leur coeur et le plus beau courage.

Le secrétaire de mairie, homme très généreux,  
 80 Dans l'intérêt de tous a laissé  
 Ses meubles, ses habits être la proie du feu,  
 Pour faire son possible afin de pouvoir sauver  
 Les registres de l'état civil ; et malgré toute son angoisse,  
 Il a eut le bonheur d'y parvenir.

85 Alors, sans retard, Monsieur le préfet de Vannes  
 A apporté la somme de trois mille francs  
 Pour aider les pauvres gens ruinés par le feu,  
 Pour pouvoir diminuer le degré de leur peines.  
 Il a aussitôt écrit au ministre du roi  
 90 De venir vite secourir au nom de Dieu,  
 Les victimes de l'incendie de Pluvigner,  
 Tous réduits, hélas ! à la plus horrible misère !  
 Les offrandes sont belles, mais la perte est horrible :  
 Pensons à la grande misère des pauvres malheureux.  
 95 A vingt-cinq mille écus se monte le dommage  
 Fait par le feu dans son horrible ravage.



- 162 -

Sonjit peguen eüzus e zeo ze, va broïs,  
ha penos rapari eur maleur zo quen cris !  
Oh ! sonjit en dud qèz o devez oll collet,  
100 hac e pez seurt stat trist int breman reduiset !

Morbihanis ! tud larc, deut a greiz ho calon,  
Dre eun offrañç benac, en o affliction,  
Da rêi buan sicour d'ho preudeur maleürus,  
Brêvet gant ar vizer hac eun anqen eüzus.  
105 Eun offrañç a roer en hano a zoue,  
a denn bepret varnomp benediction an êe.

Enor ! enor ha gloar ra vo atao rentet  
D'an oll dud jenerus o devez bet roet  
En bourg a Bluvigner an oll zicour hellus !  
110 ra vint recompanset dre vadelez Jesus !

A Lédan.

100 hac *en pes seurt* stat trist int breman *reduet*.

Morbihanis ! tud larc, *deus* a greiz ho calon,

105

110 ra vint *recompancet* dre vadelez Jesus !

A.L.M. Lédan.



- 165 -

Pensez comme cela est abominable, chers compatriotes,  
Et comment remédier à un malheur si poignant !  
Pensez aux pauvres gens qui ont tout perdu,  
100 Et en quel triste état ils sont maintenant réduits !

Morbihannais, gens généreux, venez de tout coeur,  
Par une quelconque offrande, dans votre affliction,  
Aider rapidement vos frères malheureux,  
Brisés par la misère et une terrible angoisse.  
105 Une offrande que l'on donne au nom de Dieu,  
Attire toujours sur nous la bénédiction des cieux.

Honneur ! Qu'honneur et gloire soient à jamais rendus  
A tous les gens généreux qui ont donné  
Au bourg de Pluvigner le plus possible d'aide !  
110 Qu'ils soient récompensés par la bonté de Jésus !